

Билялова Альбина Анваровна

ФАКУЛЬТАТИВНОСТЬ В АСПЕКТЕ ПУНКТУИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена проблеме факультативности в сфере английской пунктуации. Логико-коммуникативный характер системы знаков препинания в английском языке обуславливает факультативное употребление пунктуационных знаков в английском предложении. Автором представлены примеры, в которых ярко проявляется факультативное употребление запятой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 27-29. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена проблеме факультативности в сфере английской пунктуации. Логико-коммуникативный характер системы знаков препинания в английском языке обуславливает факультативное употребление пунктуационных знаков в английском предложении. Автором представлены примеры, в которых ярко проявляется факультативное употребление запятой.

Ключевые слова и фразы: английская пунктуационная система; факультативность; пунктуационные знаки; факультативное употребление запятой.

Билялова Альбина Анваровна, д. филол. наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
abill71@mail.ru

ФАКУЛЬТАТИВНОСТЬ В АСПЕКТЕ ПУНКТУИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Современная пунктуация – стройная система знаков, достаточно совершенная и гибкая в своем предназначении в письменной речи. Одним из ведущих качеств пунктуации является системность, которая отражает исторически сложившуюся характеристику, выработанную практикой употребления пунктуационных знаков. Данная статья посвящена анализу факультативности в сфере английской пунктуационной системы. С целью выявления факультативности в данной плоскости для наблюдения взято за основу употребление запятой, поскольку здесь достаточно отчетливо проявляются тенденции, позволяющие факультативное употребление этого знака препинания.

Следует отметить, что в английском языке пунктуация носит ярко выраженный логико-коммуникативный характер, т.е. очень тесно связана со смыслом предложения и интонацией. Знаки препинания могут свидетельствовать о наличии логического ударения, показывать границу ритмической группы, являться сигналом паузы и т.д., а могут и отсутствовать там, где они должны быть в соответствии с требованиями синтаксиса. Несмотря на то, что в некоторых случаях пунктуация диктуется исключительно коммуникативными соображениями, использование знаков препинания в английском языке все же подчиняется четко определенным правилам.

При исследовании проявления факультативности в сфере английской пунктуации нами были использованы работы английских филологов, в которых излагаются основные правила и закономерности употребления знаков препинания. Анализ грамматических пособий, содержащих английскую пунктуационную теорию, позволяет утверждать, что основным принципом, регулирующим употребление пунктуационных знаков, является не «правильность» (correctness), а «уместность» (appropriateness). В этой связи необходимо заметить, что нормализаторская практика в области современной английской пунктуации не носит столь категоричный характер, свойственный грамматикам начала века: употребление знаков препинания часто зависит от намерения автора выразить тот или иной оттенок значения. Таким образом, мы можем констатировать дескриптивный характер английской пунктуационной нормы. Иначе говоря, применение пунктуационных знаков в английском тексте отличается большой свободой и не подчиняется жестким, обязательным правилам, что обуславливает проявление факультативности в данном языковом аспекте. Основополагающими трудами по английской пунктуации являются «The King's English» (1990 г.) и «A Dictionary of Modern English Usage» (1980 г.) Г. У. и Ф. Г. Фаулеров; «The Complete Plain Words» сэра Эрнеста Гауэрза (1987 г.); «A Grammar of Contemporary English» (1972 г.), «A Comprehensive Grammar of the English Language» Р. Квирка, С. Гринбаума, Д. Лича и Дж. Свартвика (1992 г.), «The New Oxford Guide to Writing» Т. Кейна (1988 г.) [5-7; 10; 14; 15].

Как было указано выше, для английской пунктуации характерны креативное начало и возможность альтернативного употребления знаков в ряде зон. Действительно, если обратиться к вышеназванным работам, то можно обнаружить, что при описании функционирования почти всех знаков наблюдаются расхождения. Пожалуй, единственное, в чем авторы солидарны, – это рекомендации по употреблению таких знаков препинания как точка (отмечающая конец предложения), восклицательный и вопросительный знаки. Все это характеризует английскую пунктуацию как систему, которой присуща ярко выраженная факультативность. Для доказательства вышеизложенного положения проиллюстрируем рекомендации авторов различных пособий, например, относительно употребления точки с запятой.

Г. У. и Ф. Г. Фаулеры полагают, что точка с запятой свидетельствует о неуместной риторике, и предлагают, насколько это возможно, использовать запятую вместо точки с запятой перед сочинительными союзами *and*, *but*, *or*, *so*, иногда и *for*, а также в случаях, когда второе предложение в **сложно** сочиненных предложениях (ССП) не распространено, или если два предложения тесно связаны между собой в плане содержания [5, p. 291].

Т. Кейн указывает, что точка с запятой является конвенциональным знаком между предикативными частями в бессоюзном предложении. При союзной связи точка с запятой факультативна и служит для большей ясности или смыслового акцентирования, так как в этом случае конвенциональным знаком является запятая. Но при этом возможна взаимозаменяемость знаков, то есть главное и подчинённое предложения могут быть

разделены не только запятой, что является конвенциональным (общепринятым) правилом, но и точкой с запятой, что сигнализирует о факультативности употребления этих знаков [10, p. 247].

Э. Д. Джонсон развивает мысль о том, что если предикативные части в ССП соединены союзами *and* и *but*, то используется запятая. Запятая предпочтительна точке с запятой для акцентирования противопоставления между предложениями (*He was not twenty, he was twenty-one*) или для акцентирования отсутствия противопоставления (*The problem was simple, the solution was simple*). Но если части значительно распространены, или по ещё какой-либо причине запятая кажется недостаточным сигналом для читателя, то лучше использовать точку с запятой [9, p. 331].

Таким образом, очевидная разбалансированность теоретической и практической интерпретации функционирования английской пунктуационной системы и отсутствие единых твердых общеупотребительных правил расстановки знаков препинания являются одной из основных причин проявления факультативности в употреблении тех или иных знаков препинания.

В данной статье приведены результаты анализа современной пунктуационной практики английского языка, который выявил наличие устойчивых колебаний в употреблении запятой, что явно свидетельствует о факультативности в данной плоскости.

1. Для разделения частей ССП, если одно из сочиненных предложений имеет осложненную структуру, употребляется точка с запятой, однако на практике встречается факультативное употребление двоеточия и даже запятой. Ср.: *You had better go on horseback, because it seems likely to rain; and then you must stay all night* [1, p. 130]; *While he was deep in his thoughts, Mr. Verloc woke up with a breezy little laugh: but it was stricken dead upon her lips, and a groan followed it* [3, p. 45]; *These words had drawn Genevieve's gaze to his face, and she had pleased in the clear skin, the clear eyes, the cheek soft and smooth as a girl's* [11, p. 115].

2. Факультативное употребление запятой наблюдается перед последним из однородных членов предложения при наличии союза *and*. Даже у одного и того же автора в сходных по конструкции предложениях запятая может употребляться, а может и отсутствовать: Ср.: *Wet through, with darkness rapidly descending, he became alarmed, lit his carbide lamp with difficulty, and again consulted the map* [2, p. 302]; *Towards morning he dismounted, stretched out on a patch of heath by the roadside and closed his eyes* [Ibidem, p. 314].

3. Если более двух однородных членов соединены посредством союза *and* или *or*, они обычно разделяются запятыми, например: *Distinctions doesn't consist in the facile use of a contemptible set of conventions, but in being numbered among those who are true, and honest, and just, and pure, and lovely, and of good report* [8, p. 45].

Однако на современном этапе развития английской пунктуации часто наблюдается отсутствие запятой в подобных случаях, что также свидетельствует о факультативности ее употребления в структурах предложения такого типа: *It was the ring on Monday and the registry office on Tuesday and London that night and Paris on the next Thursday* [2, p. 49]; *And women and girls and young children and men put their heads on their doors and windows* [8, p. 259].

4. Факультативное использование запятой имеет место в тех случаях, когда придаточное предложение включает в себя однородные или обособленные члены или конструкции, а также если внутри него имеется придаточное предложение (грамматикой употребление запятой в таких случаях не регламентировано): *What had saved him from becoming a cross between a lap dog and a little prig, had been his father's adoration of his mother* [4, p. 234]; *How it came to be known that he sought the secret of perpetual notion, is beyond me* [13, p. 95].

5. В том случае, когда придаточное предложение, вводимое союзом, включает несколько однородных членов или целые придаточные предложения, также наблюдается факультативное употребление запятой: *The first ground is, that he has but a penny in his pocket which is needed for his chair in Kensington Gardens* [8, p. 68]; *The almost universal belief was, that the emperor would divide the Prussian and English armies, annihilate and after another, and march into Brussels before three days were over, when all the movables of his present masters, who would be killed, or fugitives, or prisoners, would lawfully become the property of Monsieur Isidor* [16, p. 56].

6. Если к одному и тому же существительному или местоимению относятся два и более предлога, то после каждого из них ставится запятая, в том числе и после последнего, отделяя его от существительного. Однако в новейшей литературе наблюдается тенденция обходиться в подобных случаях без запятых, тем самым давая возможность пишущему факультативное их использование. Ср.: *Even in this conditions the Fountain has established itself a unique center for treatment of, and research into, mental deficiency* [12, p. 34]; *Turn seam edge under and machine-stitch on a labric* [8, p. 59].

7. Постановка запятой является факультативной в случае, когда к одному и тому же члену предложения относятся несколько предшествующих ему определений, последнее из которых является развернутым: *In Kensington Gardens, you will find romance. Many a real, many a legendary, person has found it there* [Ibidem, p. 70]; *A profitable, but quite legal racket in repairs is now being worked by landlords under the 1957 Rent Act* [4, p. 281].

Итак, проведенные наблюдения подтверждают, что пунктуационной системе английского языка присуще свойство факультативности, которое проявляется в варьировании в использовании знаков. Широкое поле факультативности на данном срезе обусловлено тем, что английская пунктуация менее регламентирована, не подчиняется жестким правилам, и приоритетом для современной английской пунктуационной теории является целесообразное использование знаков в конкретном контексте для обеспечения адекватного восприятия. Это, разумеется, не означает, что в употреблении знаков препинания в английской письменной речи царит разнობой, это лишь значит, что английская пунктуация допускает случаи, когда использование пунктуационного знака является возможным, но не обязательным. Эту особенность непременно следует учитывать при изучении английской пунктуации, которая в настоящее время рассматривается преимущественно как особое текстоорганизующее средство, подчиняющееся стратегии смыслового свёртывания и развёртывания текста.

Список литературы

1. Aldridge J. Of Many Men. M.: Jupiter-inter, 2001. 198 p.
2. Chase J. H. Come Easy - Go Easy. M.: Iris Press, 2004. 368 p.
3. Conrad J. The Secret Agent. UK: Penguin Books, 1994. 372 p.
4. Fitzgerald F. S. Great Gatsby. M.: Астрель; АСТ, 2004. 356 p.
5. Fowler H. W. A Dictionary of Modern English Usage. Oxford: Clarendon Press, 1980. 370 p.
6. Fowler H. W., Fowler F. G. The King's English. Oxford: Oxford University Press, 1990. 367 p.
7. Gowers E. The Complete Plain Words / revised by B. Fraser. Harmondsworth; N. Y.; Ringwood: Penguin books, 1987. 332 p.
8. Haily A. Wheels. N. Y.: Doubleday & Co, Inc., 1971. 264 p.
9. Johnson E. D. The Handbook of Good English. Washington Square Press, 1991. 429 p.
10. Kane T. S. The New Oxford Guide to Writing. N. Y., Oxford: Oxford University Press, 1988. 483 p.
11. Lawrence D. Selected Prose. M.: Менеджер, 2000. 208 p.
12. Lewis C. S. The Chronicles of Narnia. The Horse and this Boy. M.: Iris Press, 2003. 245 p.
13. Mansfield K. The Wind Blows. СПб.: Союз, 2000. 128 p.
14. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. London – N. Y.: Longman, 1992. 1780 p.
15. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Grammar of Contemporary English. London – N. Y.: Longman, 1972. 1767 p.
16. Segal E. Love Story. M.: Iris Press, 2004. 164 p.

**OPTIONALITY IN PUNCTUATION ASPECT
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

Bilyalova Al'bina Anvarovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Kazan' (Volga Region) Federal University in Naberezhnye Chelny
abill71@mail.ru

The author considers the problem of optionality in the sphere of the English punctuation, shows that the logical-communicative nature of punctuation system in the English language conditions the optional use of punctuation in the English sentence, and presents the examples in which the optional use of a comma is most pronounced.

Key words and phrases: English punctuation system; optionality; punctuation marks; optional use of comma.

УДК 81'37

Филологические науки

В данной работе рассматривается частный лингвокультурологический аспект смыслопорождения на грамматическом уровне, с учётом отображения интеллектом условно-рефлекторной деятельности языка. Делается попытка рассмотрения нетривиального грамматического смыслопорождения, активизирующего скрытые потенции языка и заставляющего реципиента включаться в феноменологическую рефлексию третьего уровня абстракции о парадоксальных явлениях функционирования механизмов смыслопорождения внутри одной и той же лингвокультуры.

Ключевые слова и фразы: смыслопорождение; условно-рефлекторная деятельность; гиперпарадигма; интенция; узус; феноменология.

Бредихин Сергей Николаевич, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
bredichinsergey@yandex.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СМЫСЛОПОРОЖДЕНИЯ
НА ГРАММАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ[©]**

Культурологическая маркированность лексических единиц наиболее ощутима. Рассуждения о языковой картине мира обычно подкрепляются многочисленными примерами именно лексического уровня. Этому есть вполне объяснимые причины. «Лексика сильнее грамматики», – утверждает Ю. Д. Апресян [1, с. 637]. Она заполняет все видимое, осязаемое пространство языка. Она проще для понимания в силу того, что прямо, в отличие от грамматики, отражает внешний мир, давая наименования его элементам. Грамматика не столь прямолинейна, однако лингвисты признают, что «каждый язык уже самой системой своих словоизменительных категорий подталкивает говорящего к выражению тех, а не иных определенных смыслов» [11, S. 234]. Грамматика скрывает в себе механизм членения, познания действительности, являя собой алгоритм представления действительности. Более того, она занимает в понимании лингвистов центральное положение